

# Annexe V

## BIBLIOGRAPHIE

### Bibliographie : Éveil aux langues<sup>1</sup>

- Allemann-Ghionda, C. & de Goumoëns, C. & Perregaux, C. (1999). *La pluralité des langues et cultures dans la formation des enseignants*. Fribourg : Presses Universitaires.
- Allemann-Ghionda, C. & Perregaux, C. & de Goumoëns, C. (2000). Elements curriculaires pour la formation des enseignants à la pluralité linguistique et culturelle. Aarau :
- Aplin, Richard (1997). *Knowledge about Language and Language Awareness, an annotated bibliography*. Association for Language Awareness, Reg. Caherty No. 1038988. University of Leicester - School of Education
- Articles de Ghislaine Haas (Orthographe et systèmes d'écriture: histoire d'une rencontre et conséquences sur la didactique de l'orthographe), Danielle Lorrot & Jo Mourey (Maelig, Ali et l'écriture cunéiforme, un luxe inutile? ou un nouvel objet d'apprentissage : la notion de système d'écriture), A. Nicole, C. Persyn, M.C. et P. Tapin (Les ateliers de négociation graphique), Ghislaine Haas & J. Prieur (Les activités de systématisation).
- Broï, Anne-Marie & De Pietro, Jean-François & Jeannot, Dominique & Muller, Charles & Marguet, Jean-Claude & Theurillat, Monique (1995). *L'éveil au langage : une perspective d'enseignement plurilingue*. La Chaux-de-Fonds: Département de l'Instruction Publique et des Affaires Culturelles.

---

<sup>1</sup> Cette bibliographie a été réalisée en grande partie par Dominique Macaire, coordinatrice des équipes Evlang en France.

- Candelier, Michel (1995). Les langues vivantes étrangères: spécificités et conséquences curriculaires. *Etudes de Linguistique Appliquée*, 98, 56-67.
- Candelier, Michel (1996). Pour que l'école favorise le pluralisme linguistique, il faut qu'on le veuille vraiment. *Les Langues Modernes*, 90, 2, 21-28.
- Candelier, Michel (1998) L'éveil aux langues à l'école primaire, le programme européen EVLANG, in Jacqueline Billiez (Ed.), *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme, Hommage à Louise Dabène, Grenoble : CDL-Lidilem*, 299-308
- Candelier, M. (à paraître). « La sensibilisation à la diversité linguistique : une démarche adaptée aux ambitions et possibilités de l'école primaire ». *Mélanges CRAPEL*.
- Caporale, Danièle (1989). L'éveil aux langages : une voie nouvelle pour l'apprentissage précoce des langues. *Lidil*, 2, 128-141.
- Castelotti, Véronique (1998). Le guarani sans peine et le tamoul en quarante leçons ou de quelques stéréotypes sur l'apprentissage des langues étrangères, in Jacqueline Billiez (Ed.), *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme, Hommage à Louise Dabène, Grenoble : CDL-Lidilem*, 91-100
- Castellotti, V. & Moore, D. (1999) « Schémas en coupe du plurilinguisme ». *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, 70.
- Charmeux, Eveline (1992). Maîtrise du français et familiarisation avec d'autres langues. *Repères*, 6, 155-172.
- Chignier, Josiane & Haas, Ghislaine & Lorrot, Danielle & Moreau, P. & Mourey, Jo (1990). *Les systèmes d'écriture, un savoir sur le monde, un savoir sur la langue*. Dijon: CRDP.
- Coonan, Carmel Mary (1997). Educazione Linguistica and Eveil au langage in Italy, , in : *Expériences d'Éveil aux langues - au langage*, Actes du Colloque Université René Descartes Paris V, 24 mai 1997, Paris : document ronéotypé (disponible à l'Université René Descartes Paris V).
- Coste, Daniel (1995). Eveil, veille, vigilance. In Danièle Moore (Ed.), *L'éveil au langage. (Notions en Question, 1)*, 5-23. Paris: Crédif/Lidilem & Didier Erudition.
- Dabène, Louise & Nagy, Chrystèle, Un multilinguisme en construction: l'éveil de la conscience métalinguistique, *Revue AILE* N°7.
- Dabène, Louise (1992). Le développement de la conscience métalinguistique : un objectif commun pour l'enseignement de la langue maternelle et des langues étrangères. *Repères*, 6, 13-22.
- Dabène, Louise (1995) L'éveil au langage, itinéraire et problématique, in *L'Eveil au langage*, Notions en Questions ENS ST Cloud - LIDILEM.
- Dabène, Louise (1999). L'éveil au langage, une nouvelle voie pour l'approche des langues étrangères, in *Page des Libraires -Education, Univers du Livre*, mars 1999, 30-31.
- De Goumoëns, Claire (1997). Une activité d'éveil au langage et d'ouverture aux langues sur els déterminants, in : *Expériences d'Éveil aux langues - au langage*, Actes du Colloque Université René Descartes Paris V, 24 mai 1997, Paris : document ronéotypé (disponible à l'Université René Descartes Paris V).
- De Goumoëns, Claire (Coordin.) *Pour une école ouverte aux langues* (1995), Actes du colloque organisé par le centre de contact Suisses-Immigrés (CCSI) le 19 novembre 1994 à Genève.
- De Goumoëns, Claire, De Pietro, Jean-François, Jeannot, Dominique (1999). Des activités d'éveil au langage et d'ouverture aux langues à l'école : vers une prise en compte des langues minoritaires, *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, 62/2.
- De Pietro, Jean-François (1995). L'éveil au langage, un complément nécessaire à l'enseignement bilingue, in A.-M. Cardinaux-Mamie (Ed.), *Rencontres IRDP-Canton du Valais : apprentissage bilingue à l'école. Compte-rendu des travaux de Bramois/sion*, Neuchâtel : IRDP.
- De Pietro, Jean-François (1995). Vivre et apprendre les langues autrement à l'école - une expérience d'éveil au langage à l'école primaire. *Babylonia*, 2, 32-36.
- De Pietro, Jean-François (1998). Demain, enseigner l'éveil aux langues à l'école?, in Jacqueline Billiez (Ed.), *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme, Hommage à Louise Dabène, Grenoble : CDL-Lidilem*, 323-334.



- Hermann-Brennecke, Gisela (1995). Plusieurs langues ou une seule langue à l'école primaire? Vers une flexibilité cognitive et affective. In Danièle Moore (Ed.), *L'éveil au langage. (Notions en question, 1)*, 103-128. Paris : Crédif/Lidilem & Didier Erudition.
- Hunfeld, Hans (1991). Zur Normalität des Fremden, *Der Fremdsprachliche Unterricht-Englisch /Jg.25/H.3*, 42-44.
- Hunfeld, Hans (1992). Noch einmal: Zur Normalität des Fremden: Beispiel: Frühes Fremdsprachenlernen, *Der Fremdsprachliche Unterricht-Englisch /Jg.26/H.5*, 42-44.
- James, Carl & Garrett, Peter (1991). The scope of Language Awareness. In Carl James & Peter Garrett (éds.), *Language Awareness in the Classroom*, 3-23. Londres & New-York : Longman.
- James, Carl (1995). L'essor et la chute de l'éveil au langage. In Danièle Moore (éd.), *L'éveil au langage. (Notions en questions, 1)*, 25-44. Paris : Crédif/Lidilem & Didier Erudition.
- Kerschbaumer, Markus (1998). Das Lingua-Projekt : Kinder entdecken Sprachen, *Erziehung und Unterricht*, 9/10/98, 775-777, Vienne-Autriche, Pädagogischer Verlag.
- Kerschbaumer, Markus (1999). Das Lingua-Projekt : Kinder entdecken Sprachen (Éveil aux langues), *Babylonia 2/99*.
- Lanfranchi, A. & Perregaux, C. & Thommen, B. Formation des enseignants à la pluralité linguistique et culturelle. Berne : CDIP.
- Lobier, A. & Fabre, S. (1992). L'occitan au service des apprentissages linguistiques au cycle 2 de l'école primaire, *Repères*, 6, 138-154.
- Luc, Christiane (1995). Quelle pertinence a la notion de "Language Awareness" pour un enseignement d'initiation à une langue étrangère en France, Quels contenus? In Danièle Moore (Ed.), *L'éveil au langage*, 51-83. Paris : Didier Erudition & CREDIF & LIDILEM (Notions en question, n°1).
- Luchtenberg, Sigrid (1996). Sprachunterricht in der Grundschule in multikulturellen Gesellschaften - ein australisch-deutscher Vergleich, *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis*, 78- 83.
- Mac Carthy, John (1994). The Case for Language Awareness in the Irish Primary School Curriculum. *Language Awareness*, 3 (1), 1-9.
- Mac Carthy, John (1997). The potential of inductive learning strategies involving several languages, in : *Expériences d'Éveil aux langues - au langage*, Actes du Colloque Université René Descartes Paris V, 24 mai 1997, Paris : document ronéotypé (disponible à l'Université René Descartes Paris V).
- Macaire, Dominique (1997). L'éveil aux langues : vers la découverte des autres, *L'Ecole et la Famille*, N°9, Juin 1997.
- Macaire, Dominique (1998). L'éveil aux langues à l'école primaire en contexte européen : Eléments de réflexion pour la formation des enseignants, in Jacqueline Billiez (Ed.), *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme , Hommage à Louise Dabène*, Grenoble, CDL-Lidilem, 341-353
- Macaire, Dominique (1999). "Nous parlons tous étranger" : les emprunts en classe primaire dans le projet EVLANG, *Babylonia 2/99*, 36-39.
- Macaire, Dominique (1999). Erziehung der Kinder zur Mehrsprachigkeit: Wahn oder Sinn?, *Fremdsprache Deutsch*, 1/99, 48-50.
- Macaire, Dominique (1999). Il faut rendre à César ce qui est à César, *Babylonia 2/99*, 40-41.
- Macaire, Dominique (à paraître,1999). Evlang : une formation pour ceux qui ont donné leur langue au chat?, *Babylonia 2/99*, 59-63.
- Matthey, Marinette (1998). Eveil au langage et politique linguistique : l'exemple des rectifications orthographiques de 1990 en Suisse romande in Jacqueline Billiez (Ed.), *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme, Hommage à Louise Dabène, Grenoble : CDL -Lidilem*, 335-340.
- Matzer, Edith (ed.) (2000). *Sprach- und Kulturerziehung in Theorie und Praxis*. SKE Impulse 1 - Praxisreihe. Graz: Zentrum für Schulentwicklung.
- Mitchell, Rosamond & Martin, Cynthia & Grenfell Mike, (1992). *Evaluation of the Basingstoke Primary Schools Language Awareness Project: 1990/91*. Southampton: Center for Language in Education (Occasional Paper N°7).

- Moore, Danièle (Ed.) (1995). L'éveil au langage, *Notions en questions*, Rencontre en didactique des langues, Paris : Didier, N°1.
- Moore, Danièle (1993). Entre langues étrangères et langues d'origine: transformer la diversité en atout dans l'apprentissage. *Etudes de Linguistique Appliquée*, 89, 97-106.
- Moore, Danièle (1995). Eduquer au langage pour mieux apprendre les langues. *Babylonia*, 3 (2), 26-31.
- Moore, Danièle (1998). C'est tout du chinois on a l'impression Quentin. Approches de la distance et mises en proximité chez des enfants éveillés aux langues, in Jacqueline Billiez (Ed.), *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme, Hommage à Louise Dabène*, Grenoble : CDL-Lidilem, 309-322.
- Nagy, Christèle (1996). *L'"éveil au langage": contribution à l'étude de l'activité métalangagière de l'enfant à l'école élémentaire [Thèse de Doctorat]*. Grenoble : Université Stendhal.
- Noll, Albert & Dohmes, Gudrun (coll.) & Keszler, Rolf (coll.) & Niedzloka, Petra (coll.) & Vignevic, Ljiljana (coll.) (1992). "Begegnung mit Sprachen in der Grundschule". Ansätze für die Umsetzung des nordrhein-westfälischen Erlasses in einer Düsseldorfer Grundschule. In K. Burk (éd.), *Fremdsprachen und fremde Sprachen in der Grundschule*, 82-89. Frankfurt/Main: Der Grundschulverband.
- Perregaux, Christiane & Magnin Hottelier, Sylviane (1995). Quand l'école accueille Pierre, Pedro, Peter et Cie ! *Babylonia* 2, 51-55.
- Perregaux, Christiane (1995). L'école, espace plurilingue. *Lidil*, 11, 125-139.
- Perregaux, Christiane (1998). Esquisse d'un nouveau monde, in Jacqueline Billiez (Ed.), *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme, Hommage à Louise Dabène*, Grenoble : CDL-Lidilem, 291-299
- Rivière-Raverlat, Jacquotte (1997). *Développer les capacités d'écoute à l'école - Ecoute musicale et écoute des langues*, Paris : PUF (pp.138-139).
- Rosenberger, Sophie (1997). *L'anglais à l'école, méthodologie et activités du CE1 au CM2*, Paris : Editions Retz (Chapitres 1 et 2).
- Toscano, Maddalena (1997). Combining "Éveil aux langues" and "Education to multiculturalism" : an italian approach , in : *Expériences d'Éveil aux langues - au langage*, Actes du Colloque Université René Descartes Paris V, 24 mai 1997, Paris : document ronéotypé (disponible à l'Université René Descartes Paris V).
- Wege zur Mehrsprachigkeit - Informationen zu Projekten des sprachlichen und interkulturellen Lernens Nr.1* (1997). Collectif d'auteurs, Reihe: Curriculumentwicklung in Nordrhein-Welfalen, Soest, Landesinstitut für Schule und Weiterbildung,
- Wollner, Maria Theresia (1995). Beispiele interkulturellen Lernens im Fremdsprachenunterricht der Grundschule. In: Gauz, Rainer, Harasek, A. und G. Lau, (Ed.) (1995). *Interkulturelle Bildung- Lernen kennt keine Grenzen, Band 2: Praxisbeispiele*, Wien: J&V., 215-219

## Repères pour les enseignants et matériaux d'enseignement

Cambridge University Press

- Hawkins, Eric (1983). Spoken and Written Language
- Astley, Helen (1983). Get the Message!
- Jones, Barry (1984) How Language works
- Astley, Helen & Hauwkins, Eric (1984). Using Language
- Pomphrey, Cathy (1985). Language Varieties and Change
- Dunlea, Anna (1985). How do we Learn Languages?
- Mc Gurn, Jim (1991). Comparing Languages : English and its european Relatives
- Morwood, James & Warman, Mark (1991). Our Greek and Latin roots

- Awareness of language, cassette
- Comparing Languages, cassette

*Begegnung mit Sprachen in der Grundschule*, Haenisch, Hans & Thürmann, Eike, Série de livrets pour l'italien, le portugais, le français, le néerlandais, Soest, Landesinstitut für Schule und Weiterbildung, Druck Verlag Kettler

- Bij ons op school... (1994) néerlandais
- Bonne fête! (1995) français
- Buon divertimento (1997) italien

Classen-Bauer, Ingrid (Ed.) (1989). *International Understanding through Foreign Language Teaching*, Bonn: German Commission for UNESCO.

Garson, Sol & Heilbronn, Ruth & Hill, Barbara & Pomphrey, Cathy & Valentine, Anna & Willis, Jenny (1989). *World Languages Project/World Languages Project [+Teachers Book, Cassette audio]*. London: Hodder and Sloughton.

Grasa, Rafael & Reig, Dolors (1996). *Linguapax - We live just in one World*. Barcelone: Centre Unesco de Catalogne

*Pour la Science* (1997). Les langues du monde, dossier hors-série, octobre 1997.

Projektgruppe "Fremdsprachenlernen in der Grundschule" (Eds.) (1996). *ZOOM 1: Fremdsprachen integrieren: Englisch, Französisch, Italienisch und Slowenisch- 1. & 2. Lernjahr*, Graz: BMUK/Zentrum für Schulentwicklung, Bereich III.

Projektgruppe "Fremdsprachenlernen in der Grundschule" (Eds.) (1996). *ZOOM 2: Englisch integrieren Curriculumr*, Graz: BMUK/Zentrum für Schulentwicklung, Bereich III.

Projektgruppe "Fremdsprachenlernen in der Grundschule" (Eds.) (1996). *ZOOM 3: Frühes Sprachenlernen in Österreich : Vielfältige Möglichkeiten*, Graz: BMUK/Zentrum für Schulentwicklung, Bereich III.

Projektgruppe "Fremdsprachenlernen in der Grundschule" (Eds.) (1997). *ZOOM 4: Fremdsprachen integrieren:Kroatisch, Slowakisch, Tschechisch, Türkisch & Ungarisch*, Graz: BMUK/Zentrum für Schulentwicklung, Bereich III.

Projektgruppe "Fremdsprachenlernen in der Grundschule" (Eds.) (1997). *ZOOM 5: Weitere Aktivitäten für die Grundstufe I*, Graz: BMUK/Zentrum für Schulentwicklung, Bereich III

Rasenberg, Anita (1992). *Kijks taal 1,2,3 - Een Programma voor intercultureel taalbeschouwingsonderwijs voor de bovenbouw van der basisschool (+ Informatiebroschure)*. Den Bosch: Malmberg.

Rey, Micheline (Ed.) (1989). *Dossiers pour une pédagogie interculturelle*, Genève : Département de l'Instruction Publique.

Service Ecole Tiers-Monde & Déclaration de Berne (1993). *Regards pluriels - 38 activités pédagogiques sur les préjugés, la discrimination, le racisme et l'exclusion*. Poitiers: ORCADE. 12 Rue des Carmélites F-86000 Poitiers, et Bruxelles, OXFAM Rue E-Michiels 7a-B-1180 Bruxelles.

Walter, Henriette (1994). *L'aventure des langues en occident*. Paris : Editions Robert Laffont

## Politique linguistique éducative

Audigier, F. (1998). *Concepts de base et compétences clé de l'éducation à la citoyenneté démocratique*. Strasbourg: Conseil de l'Europe. (DESC/CIT (98) 35).

Blondin, Christiane & Candelier, Michel & Edelenbos, Peter & Johnstone, Richard & Kubanek- German, Angelika & Taeschner, Traute (1998). *Les langues étrangères dès l'école primaire ou maternelle : quels résultats, à quelles conditions ?* Bruxelles: De Boeck. 1998.

- Blondin, Christiane & Candelier, Michel & Edelenbos, Peter & Johnstone, Richard & Kubanek- German, Angelika & Taeschner, Traute (1998). *Fremdsprachen für die Kinder Europas: Ergebnisse und Empfehlungen der Forschung*. Berlin: Cornelsen Verlag.
- Blondin, Christiane & Candelier, Michel & Edelenbos, Peter & Johnstone, Richard & Kubanek-German, Angelika & Taeschner, Traute (1998). *Foreign Languages in Primary and Pre-School Education: Context and Outcomes - A Review of Recent Research within the European Union*. London: CILT.
- Candelier, Michel & Dumoulin, Bérengère & Koishi, Atsuko (1999). *La diversité des langues dans les systèmes éducatifs des Etats membres du Conseil de la coopération culturelle – Rapport d'enquête préliminaire*. Strasbourg: Conseil de l'Europe. [Rapport pour le Conseil de l'Europe]

## **Psychologie de l'apprentissage**

- Astolfi, Jean-Pierre (1992). *L'école pour apprendre*. Paris, ESF.
- D'Hainaut, Louis (1985). *Des fins aux objectifs - un cadre conceptuel et une méthode générale pour établir les résultats attendus d'une formation*. Paris & Bruxelles, Nathan & Labor.
- Hameline, Daniel (1979). *Les objectifs pédagogiques en formation initiale et en formation continue*. Paris, ESF.
- Martinand, J.-L. (1986). *Connaître et transformer la matière*. Berne: Peter Lang.
- Perrenoux, Ph. (1997). *Construire des compétences dès l'école*. Paris: ESF.